

Christine Zufferey, Basel Tapir (- irgendwie fremd) [Tapir (- strange somehow)], 2002
 Drei Holzfiguren, Eichenholz massiv, roh belassen, Höhe 90 cm (Umsetzung nach Tonmodell: Severin Müller); Prints (271 x 128 cm) in Leuchtkästen (Metall, Glas; 271 x 128 x 15 cm), Auftraggeberin: Baugenossenschaft Süd-Ost, Zürich, Walter Bader, Zürich; Beratung: Stadt Zürich, Amt für Hochbauten, Fachstelle Kunst und Bau (Wettbewerb) | Three wooden figures, solid oak, untreated, 90 cm high (implementation according to clay model: Severin Müller); prints (271 x 128 cm) in light boxes (metal, glass; 271 x 128 x 15 cm), client: Baugenossenschaft Süd-Ost, Zürich, Walter Bader, Zürich; consulting: Zurich Building Authority, Department of Art and Construction (competition)

IRGENDWIE FREMD

Die drei fünf- und sechsgeschossigen Wohnblöcke der Überbauung stehen in L-förmiger Anordnung streng parallel zur Strasse. Die Erscheinung der Hausfassaden wird durch das erdige, matte Grau der vorgefertigten Waschbeton-Plattenteile bestimmt. Von der Seite gesehen wirken auch die Brüstungsgitter der bodenhohen Fenster undurchlässig und verstärken den Eindruck des geschlossenen Kubus. Nirgends ein aus der streng gefügten Fassade vorspringendes Gesimse oder ein auskragender Bauteil. Selbst die Hauseingänge und die auf der Hofseite gelegenen Loggien sind ganz in den Kubus eingeschnitten. Die wohlproportionierte Gliederung der Baukörper, gewisse konstruktive Einzelheiten und die durchdachte Ausrichtung der hofseitigen Loggien auf nahe Grünflächen zeigen jedoch, dass die Überbauung nicht eine simple Anlehnung an die umgebenden Plattenbauten der sechziger und siebziger Jahre ist, sondern dass deren Konzepte kritisch modifiziert und aufgewertet werden. Christine Zufferey (*1970) setzt den besonders gegen die Strasse hin geschlossen und kahl wirkenden Kuben das Konzept ihrer frech auf die Dächer gestiegenen Fremdlinge – ein Tapir, ein Ameisenbär und ein Capybara – und Leuchtbilder exotischer Pflanzen entgegen. Die drei aus Eiche gefertigten Tierfiguren und die Leuchtkästen stehen jeweils auf den flachen Dächern der Veloräume, die neben den Eingängen gelegen sind. Schon von weitem heben sich die Tiere und die Bilder in satten Grüntönen klar von der mattgrauen Fassade ab und ziehen die Blicke an. Beim Näherkommen scheint der Tapir des Eckhauses, den massigen Kopf neugierig leicht vorgereckt, Besucher und Bewohnerinnen freundlich zu begutachten und zu begrüßen. Der hinter

STRANGE SOMEHOW

The three five- and six-story residential blocks of the housing project are positioned in a rigid L-shaped arrangement parallel to the street. The appearance of the house façades is determined by the earthy, matte gray of the prefabricated washed-out concrete elements. Seen from the side, even the balustrade grids of the floor-high windows have an impermeable effect and intensify the impression of a closed cube. Cornices protruding from the strictly structured façade or components sticking out are nowhere to be seen. Even the house entrances and the loggias located on the courtyard side are cut into the cube. However, the well-proportioned organization of the buildings, certain details of construction and the well-planned orientation of the loggias on the courtyard side to green spaces nearby show that the housing project is not a simple reference to the surrounding prefabricated buildings of the 1960s and 1970s, but that their concepts have been critically modified and revalued. Christine Zufferey (*1970) confronts the cubes (which make such a closed and bare impression, especially on the street side) with the concept of her aliens cheekily climbing up to the roofs – a tapir, an anteater and a capybara – and with photographs of exotic plants. Each of the three animal figures of solid oak and the light boxes stand on the flat roofs of the bicycle spaces located next to the entrances. Even from afar the animals and the pictures in rich green hues stand apart from the matte gray façades and attract attention. Upon approaching, the tapir on the corner building, his massive head slightly stretched out in curiosity, appears to warmly greet, appraise and welcome visitors. The light box installed behind this animal shows a collection of leaves and other parts

von Ballmoos Krucker Architekten, Zürich | Zurich Wohnüberbauung Stöckenacker | Housing project Stöckenacker, Stöckenackerstrasse 15/Bodenacker 10–12, 8046 Zürich-Affoltern
 Bauzeit 2001–2002, Bauherrschafft: Baugenossenschaft Süd-Ost, Zürich; Walter Bader, Zürich | Construction period 2001–2002, client: Baugenossenschaft (Building cooperative) Süd-Ost, Zurich; Walter Bader, Zurich

dem Tier aufgestellte Leuchtkasten zeigt eine Ansammlung von Blättern und anderen Pflanzenteilen, die Assoziationen von üppiger, tropenartiger Vegetation hervorrufen. Ein Streifen Orange läuft von der Mitte gegen den rechten Bildrand und scheint auf etwas ausserhalb Gelegenes zu weisen. Die ganze Komposition elektronisch gefügter Bildelemente hat etwas Künstliches, bildet nicht wirkliche Natur ab, sondern ist unübersehbar durchsetzt mit dem Hinweis auf die Bildbearbeitung und damit auf das medial Vermittelte unserer Bilder von fremder Natur. Beim Leuchtbild hinter dem Ameisenbären sind Teile der Blätter durch flächige Zonen aus buntfarbigen, kleinsten Einzelflächen ersetzt, die für das Auge erst aus grosser Distanz eine einheitliche Form und Farbigkeit ergeben. Dadurch werden drucktechnische Verfahren als Grundlage der medialen Aufbereitung von Bildern und dadurch das Gemachte und nicht Gegebene der Bilder betont. Christine Zuffereys Tiere und Leuchtkästen brechen die vermessene Rechtwinkligkeit der drei Wohnkuben auf. Die Holztiere besetzen freundlich die Häuser und verweisen auf die Anwesenheit des Fremden im Vertrauten. Die ihnen ursprünglich natürliche Umgebung wird in den Bildern der Leuchtkästen als medial und kommerziell vermittelte Chiffre erkennbar.

IRENE SCHUBIGER

«Komplexität und Dichte. Bauten von Thomas von Ballmoos und Bruno Krucker», in: *NZZ*, 8.4.2002, S. 25.
 «Wohnüberbauung Stöckenacker», in: *Werk, Bauen + Wohnen*, Nr. 12, 2002, S. 50.
 Judit Solt: «Neues am Stadtrand», in: *Archithese*, Nr. 1, 2003, S. 38–43.
 «Exoten am Stadtrand», in: *Hochparterre*, Nr. 3, März 2003, S. 62.

of plants which bring to mind associations of lush tropical vegetation. A strip of orange runs from the middle toward the right edge of the picture and seems to indicate something lying without. The entire arrangement of electronically composed picture elements has something artificial, does not represent actual nature, but is obviously riddled with indications of image processing and thus of the way in which our impressions of foreign nature are conveyed through the media. In the photograph behind the anteater, parts of leaves are replaced by large zones of brightly colored, small single surfaces, which from a great distance appear to form a uniform shape and color. This emphasizes the technical printing procedure of the processing of pictures by the media and thus the "made" and not the "given" of pictures. Christine Zufferey's animals and light boxes break up the measured rectangularity of the three housing cubes. The wooden animals are friendly squatters and refer to the presence of the alien in the familiar. In the light box pictures, their original natural surroundings are recognizable as ciphers conveyed by the media and commerce.

IRENE SCHUBIGER

"Komplexität und Dichte. Bauten von Thomas von Ballmoos und Bruno Krucker," in: *NZZ*, 8 April 2002, p. 25.
 "Wohnüberbauung Stöckenacker," in: *Werk, Bauen + Wohnen*: 12, 2002, p. 50.
 Judit Solt: "Neues am Stadtrand," in: *Archithese*: 1, 2003, pp. 38–43.
 "Exoten am Stadtrand," in: *Hochparterre*: 3, March 2003, p. 62.